

# Volcano

October, 2001 The quarterly newsletter of Active Line. Volume 5, Issue 1

**Think  
globally;  
Act  
locally**



## 4 Years and Counting!

Happy 4th Anniversary to Volcano! This is the 19th issue since our start in September 1997. We print 800 copies each time, focusing on Active Line activities, life stories of readers, opinions of readers, a question and answer column, and a back page resource listing. The Checkmark section was added later to highlight meetings and classes; the occasional Chit Chat Café section was later included to highlight conversations with foreign people. The words "unique" and "interesting" are typically used in the feedback we receive about Volcano. Topics touching upon the Japanese education system have received the most attention. The identity of Hanako-san seems to spark curiosity too. Please be sure to read members' comments on page 3 and we thank you for your continued support.

### 「ボルケイノ」創刊4周年

「ボルケイノ」の創刊4周年、おめでとうございます。この号は、1997年9月に初めて発行されてから、今回で第19号になります。毎号、800部、発行しており、アクティヴラインの活動を中心に、読者の生活体験談や、意見、Q&Aコーナー、そして、最後のページには役に立つ情報の一覧表を掲載してきました。「チェックマーク」欄は、定例会や、日本語教室のお知らせを載せるため後から付け加えられました。また、時には、「おしゃべりカフェ」欄で、外国の方達と交わした会話の中から一部面白い部分を取り上げました。「ボルケイノ」について、これまでに聞かれた典型的な感想は、「ユニーク」であり、「興味深い」というものでした。日本の教育・学校について書かれたテーマへの関心度が、最も高いものでした。「花子さん」が、誰なのかということに対する興味も高まっています。3ページにはメンバーの感想も載っていますので、是非読んで下さい。ご支援頂きまして、ありがとうございました。これからも、引き続きご愛読下さいますようお願い致します。



人は誰でも、自分を閉じ込めている殻に気づき、自らこれを打ち破ろうとしなければ、外の世界に触れることも、外の世界からの呼びかけに応えることもできません。広い世界に心を開き、異なった文化、異なった言語を持つ人々と共生していくことで私達は心の豊かさやゆとりを得ることができ、自分の住む町を開かれた、誰にでも住みやすい地域に育てていくことができます。アクティヴラインは、これまでの単なる「友好団体」ではなく、私達日本人の中にある「外国」、「外国人」という意識やそこから生まれる姿勢を見直し、すべての人と隣人になれることを目指そうというグループです。

「Volcano」は火山です。一人一人の心の中の思いがマグマのように溢れ出て、一つの流れとなる時、その流れは変化を促す力となってくれるでしょう。

#### What does Active Line mean?

Active Line is a non-political, non-religious, non-profit organization that is actively seeking to form lines of communication with citizens of the world through volunteer activities. Active Line wishes to set itself apart from other "friendship" organizations by making efforts to improve the attitudes of Japanese nationals toward resident foreign people in Japan. As of September 1, 2001 there were 6,258 people with different languages and cultures living in Hachioji. This simple fact suggests that creating an open world society in which everyone lives in harmony, is becoming increasingly important in the Hachioji area. The goal of Active Line is to think globally and act locally. Active Line would like to broaden its vision. We would like to see ourselves as members of an international community, not a "closed" local society. Active Line wants to help develop the Hachioji area from a global perspective.

#### What's inside this issue?

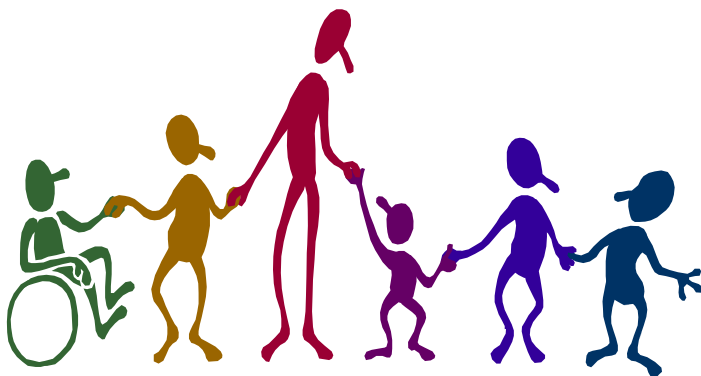
Opinion: "Experiencing Other Cultures Helps Recognize Own" Ikuko Nakazaki	「他国の文化」を知ることは「自国の文化」を見直すこと 中崎郁子	2
4th Anniversary Thoughts of Active Line Members	創刊4周年に寄せて、一言	3
Checkmark: Free Japanese classes	無料の日本語クラス	4
Dear Hanako-san: Japanese Study Tips	日本語学習のアドバイス	5
Information Briefs: Websites for Japanese Study	インターネット上で日本語学習	6

**Opinion: Experiencing Other Cultures Helps  
Recognize Own**  
By: Ikuko Nakazaki

Through Active Line's education program for better international understanding, I have realized the more we understand about the culture and people of other countries, inevitably the more interested we become in our own.

We have a tendency to think that understanding a foreign culture means having knowledge of other countries' culture. However, we should be aware that even in Japan, there are diverse cultures in each region. Consider the foods, customs, and dialects that can be found in Japan. We sometimes overlook these differences amongst Japanese because the differences are not so big. Where as, in the case of the education program for better international understanding, we can easily see the differences among various countries because they are greater. We should not judge whether a country is good or bad because of the differences in culture; we should accept and respect different cultures of other countries.

I believe we should re-structure our education program for better international understanding to include tolerance, acceptance, and support towards those living in our own neighborhoods, cities, and regions.

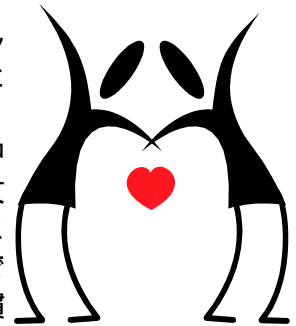


Due to the terrorist attack in the USA on September 11, 2001, and subsequent security measures, we encourage all foreign residents in Japan to register with their respective consulate in case of earthquake or other emergency.

みんなの声：「他国の文化」を知ることは「自国の文化」を見直すこと  
中  
崎郁子（アクティヴライン代表）

国際理解教育の活動を通して感じてきたことは、「他国の文化や人々について知れば知るほど今まで気付かなかった自分達の国の歴史や文化に興味を持たざるを得なくなる」ということです。

異文化というどうしても外国の文化を知ることになりがちです。が、私達日本人の中にも地域ごとに様々な文化の違いがあるということに気付いてほしいのです。例えば、食文化、慣習、方言など。日本人どうしであるとあまりその差がはっきりせず、一人ひとりの違いが認められにくいのですが、国際理解教育は、その「違い」がはっきりした形で見えてくるので分かりやすいのです。その「違い」を他と比較して良い悪いの判断材料にするのではなく、大切に認め尊重し合わなければならないのです。



自分と隣り合った人々を素直に認め、誰にとっても住みやすく、共に支え合う地域社会をつくるために、国際理解教育はこれからもっともっと充実して行かなければならないと信じます。

2001年9月11日の、アメリカにおける同時多発テロ事件以降の安全確認の手段として、日本在住外国人の方達は、地震やその他の緊急事態に備え、それぞれの大使館に登録しておくことをお勧めします。

## 4th Anniversary Thoughts of Members

"As we face difficult times, understanding people with different cultures, religion, and language will be increasingly important. However, getting to know the truth may cause us anguish at times." Masatoshi Watabe

"Three years have passed since I joined Active Line. I sometimes doubt whether what I've done is really helpful. I feel it may be just personally rewarding. Even though I participate in activities and lend my support, I do not feel I can offer any grand plan or suggest anything far-reaching. As for Japanese teaching though, I think I have something to contribute." Ichitaro Suzuki

"It's thrilling and exciting to work together to accomplish a goal. Everybody does what they can; all those small efforts bring forth great power. I look forward to seeing Active Line and Volcano develop in the years to come." Yumiko Sato

"I'm glad to have met such wonderful people through Active Line. Also, I'm glad my abilities and free time are put to good use by Active Line activities." Mutsu Niki

"I hope to expand our activities with new ideas. Water for flowers, love of Active Line, multiply happiness, divide unhappy things. Let's keep going" Seigo Tanaka

"Many Japanese seem to be under the false impression that all foreign people are like characters in American movies, but I was impressed from the start with Active Line's emphasis on the true meaning of "international", and I joined with the hope I could use my position as an American to aid their goals. I don't know how effective I've been, but I'm always pleased whenever someone tells me, "I guess America's different that I imagined." Andrew Church

"I'm impressed by the members who have devoted themselves to every project the last four years." Toshiko Sonoda

"I've been enjoying our events. It's great meeting new and interesting people. Hard-working members inspire me." Atsuko Akiyama

"As a new member of Active Line, I hope to do my best as an English editor—helping readers share their feelings with us. Hope to hear from more of you!" Yoshihide Kusaki

"I've really enjoyed collaborating on projects with people from various parts of the world." Ikuko Nakazaki

"Broadening my horizons through Active Line activities has given me a personal treasure." Kaori Inoue "For a long time, the deterioration of schools has been talked about. For those of us without school-aged children, it's difficult to understand. By visiting schools to promote better education for international understanding with Active Line, I hope to learn the current state of the Japanese school system and help improve it." Haruo Uchibori

## 創刊4周年に寄せて

## メンバーから一言

「今は、文化や、宗教や、言語が異なる人々を理解するのが本当に大切な時です。しかし、知ったために、相手を思って苦悩すること多くなります。」 渡部正利

「アクティヴラインに入会して三年経ち、果して自分がやって来たことがアクティヴラインのためになっているのか疑問を持つことがある。単に自分だけが満足しているような気がする。イベントに参加し、手伝っても、新しい企画や発展的なものを提案できたとは思えない。それでも、日本語を教えるということでは何らかの貢献はしているように思う。」 鈴木一太郎

「目的を達成するため、みんなと一緒に活動するのは、本当にわくわくします。みんながそれぞれ出来ることをやり、そういった小さな努力が、より大きな力をもたらしてくれます。これからも、アクティヴラインやボルケイノが発展していくのが楽しみです。」 佐藤弓子

「忙し過ぎず、ひま過ぎず、自分のささやかな力が活用されていることを実感しています。楽しいメンバーに出会えて良かったです。」 二木睦

「今後も色々なアイデアを持って活動を広げられたらと思っています。花には水を、アクティヴラインには愛を、幸せはかけ算で、イヤな事は割り算にして、頑張りましょう。」 田中正剛

「多くの日本人には、外国人はすべてアメリカ映画の登場人物のような人であるという誤認識があるようですが、さまざまな国の外国の方と組んで「国際」の本当の意味を発信しているアクティヴラインに最初から感動し、アメリカ生れであるという自分の立場を利用して少しでも手助け出来ればと思い入会しました。どの程度効果が出ているのかわかりませんが、「アメリカって想像していたのと違うね」と言われる度に、貢献できているのではと嬉しくなります。今は八王子から少し遠い場所に住んでいて積極的に活動に参加するのも難しいですが、今後も出来る限りのことをやっていきたいと思っています。」 アン德里ウ・チャーチ

「その時、その時の活動にメンバーひとりひとりが一生懸命取り組んでいて姿に感動してきた4年間でした。」 園田とし子

「何でもやってみて楽しかったです。その時々色々な人と出会えて最高でした。メンバーの活動している姿勢に勇気をもらいました。」 秋山厚子  
「アクティヴラインに参画して間もない私ですが、一人でも多くの方々に読んで頂けるよう英語翻訳で頑張っていきたいと思えます。よろしくお願いします。」 草木理秀

「さまざまな国の人達と一つのイベントをつくり上げていくことを最高に楽しんでいます。」 中崎郁子

「活動を通して幅広い人間関係が築けたことが財産です。」 井上香織

「教育の荒廃が言われて久しいですが、学齢期の子供を持たない私のような市民には、現場に触れる機会はありません。アクティヴラインの活動で、国際理解教育の促進のため学校を訪れることによって、日本の学校の現状を知り、その改善に役に立てればと思っています。」 内堀晴夫



## Checkmark

## チェックマーク

1. Learn Japanese—Free private and small group lessons with volunteer teachers. Please contact Toshiko Sonoda in Japanese/English at 042-594-0157 for more information.
2. Active Line Meetings—Saturdays, October 20 and November 17, 2001. 2:00 PM. For location information and map, contact Yumiko Sato in English or Japanese at Phone/FAX: 0426-68-5208. Everyone is welcome!

1. 日本語学習 ボランティア教師による個人または小グループのレッスン。無料。問い合わせ：園田とし子 Tel: :042-594-0157

2. アクティヴライン定例会議 2001年10月20日(土)、11月17日(土)、2時から4時まで。場所については佐藤弓子までお問い合わせ下さい。Tel / Fax : 0426-68-5208

(Continued from Page 5) organizations. Don't rule out children's books and special programs/editions sponsored by major newspapers. Also, used book stores and the Internet.

5. **Classes**—Free classes can be found through volunteer organizations, city wards, and cultural centers. You can't be picky, but do find out ahead of time if there is any skill testing/ placement and whether the teacher conducts the class assuming you already know hiragana well, otherwise it will be a very unpleasant time and you'll quit. Other factors like class size, cost of materials, schedule, and reputation of the teacher are important too.

6. **Language Schools**—BE CAREFUL! Criteria used for free classes, in addition to research, is necessary to insure you're not swindled and brainwashed by costly and strict policies regarding payment, cancellation, attendance, test scores, class materials, extra fees, etc. Teaching methods and the type of interaction between teacher/student and student/student might not be what you're looking for. Take a tour of the school, visit a couple of classes of your choice un-announced on different days, review materials used, and talk with other students. Find out the school's retention rate, instructor credentials, and in-class smoking policies. Have a trusted Japanese speaker accompany you to review the school's policies and ask pointed questions on your behalf before signing the dotted line. A reputable school will welcome your keen interest.

7. **Teachers**—A good teacher can make all the difference in the world. Learn if their personality is warm, fun, and supportive? Are they experienced teaching foreign people of your country? Can they teach to students with different learning styles (visual learners, auditory learners, kinesthetic learners, and slow learners). Do they repeat and review material consistently? How do they grade? Are they passionate about what they're doing? Experiencing different teachers, in a variety of settings, thru group/private lessons is also beneficial.

8. **Repeat, Repeat, Repeat**—What do you learn and remember first? The stuff you hear/do over and over again. Whether it's your Japanese mother-in-law saying *ne* 20 million times, the McDonald's staff taking your order in the same sequence with the same words no matter what store you go into, the aroused grocery store produce man yelling "*irasshai*", the annoying neighborhood vendor trucks waking you with "*takeya saodake*", the nauseating school girls' retreating "*jane*", or the timely train station recordings telling you to stay behind the yellow line, repetition is key. If all else fails, keep a positive attitude, and just remember to repeatedly smile, bow, and/or drink and you'll make your way through most situations..

(5 ページからの続き) 機関の発行するニュースレターやパンフレットを調べてみて下さい。絵本や主要新聞特集版、古本、インターネットも除外してはいけません。

5. **日本語講座** 無料の講座がボランティア団体や市、文化センターを通じて開かれています。好き嫌いは言えませんが、レベルチェックのテストがあるか、講師がひらがなを全て知っているものとして授業を行なっているかどうか前もって知ることが出来ます。そうでなければ、面白くなくて辞めてしまうでしょう。クラスの数、教材費、時間割、講師の評判といった要素も、重要でしょう。

6. **語学学校** 注意！調査に付け加えて、無料の講座の基準は、支払い、取り消し、出席、テストの成績、教材、その他の費用などしっかりした方針があるかどうか、詐欺にかかっていないか、思いこまされていないか、保険契約することが必要です。授業方法、講師と生徒間の関係、生徒同士の関係も考慮してみることです。学校見学をし、又、連絡せずに、2～3回別な日に行ってみて、使われている教材を見たり、他の生徒と話したりします。学校の永続性、講師の信用性、教室内の喫煙等についても、調べます。正式に契約する前に、信頼できる日本語の話せる人を同行し、あなたに代わって学校の方針を再検討し、質問をすることです。評判の良い学校は、あなたの関心の深さを歓迎するでしょう。

7. **講師** よい教師というものは、この上なく大きな影響を与えるものです。彼等の人格が暖かい、楽しいか、理解があるか、知ることです。あなたの国で、外国人を教えたことがあるのかどうか、学習者に適した色々な方法で指導できるかどうか(視覚、聴覚、運動感覚学習者および、物覚えの悪い学習者)、常に、教材を繰り返したり、復習したりしているか、彼等はどの位のグレードなのか、自分達のやっていることに熱心かどうか、色々な状況、グループや個人レッスンなどで違う教師を経験してみるのも役立つでしょう。

8. **繰り返し、繰り返し** 何を最初に習ってそして覚えているでしょう？ 何度も何度も聞いたりしたりしたこと。あなたの義理のお母さんが何百万回言った「ね」とか、どこのマクドナルドに入っても店員が同じ単語を使って同じ語順で言ったこととか。もし、失敗しても、前向きな態度で繰り返しにつくり笑って、お辞儀して、お酒に付き合えば、ほとんどの場合道も開けるでしょう。



## Dear Hanako-san



**Question:** I want to learn Japanese, where do I start?

**Answer:** First learn to smile, bow, and drink alcohol....Then decide what your goals are. Are you on a cultural exchange for less than a year with a good support system for your basic

needs, and just want survival Japanese? Freelancing on your own in Japan, waiting until you grow up and decide what you want to be in life? Seeking a professional career requiring extensive Japanese? Marrying into a Japanese-speaking family? Or do you simply want to be able to read a menu?

**1. Learn and experience culture behind the language**—Accept offers from friends, co-workers, classmates, and most “happy to meet a *gaijin*” (foreign person) strangers for a little drink and a bite to eat at some of Japan’s dive bars. You often learn more in these half Japanese/half English informal chats than you do in a classroom.

Through your first-time *sushi* experience, you’ll be relieved to know that your nibble is not just “raw fish”, like you’ve probably been lead to believe. It comes with rice and hot green stuff too. This sure helps you get it down. “Raw fish” you’ll discover is called *sashimi*. But that experience will have to wait, for, the *sake* that you’ve just mastered ordering in Japanese, is what you thought it was, rice “wine”. Now, what’s the word for “hangover”?

**2. Dictionaries**—I’ve had good luck with the Berlitz pocket series about phrases, eating in Japan, and a look into Japan. For a regular one, several sources recommend, “The Modern English Nihongo Dictionary” by Kodansha. If you like fully-conjugated verbs in all forms, try “501 Japanese Verbs” by Roland Lange. To understand slang there’s “Making Out in Japanese” by Todd and Erika Geers of Yenbooks.

**3. Materials**—Keep in mind textbooks very greatly, with some available in both *romaji* and *katakana/hiragana*. Beginners should look at “Minnano Nihongo I, II” by Three-A-Network. Intermediate students, “Theme Betsu Cyukyu Kara Manabu Nihongo” by Kenkyu-Sya. Advanced grammar students might consider, “Kanzen Master Nihongo Nouryoku Shiken Bunpou Mondai Taisaku I, II” by Three-A-Network. For writing practice, get some paper with character blocks and a guide that shows proper brush stroke order. Making or buying flashcards is also helpful.

**4. Reading Resources**—Once comfortable with *hiragana*, check out the “Hiragana Times” magazine, plus bi-lingual newsletters/brochures from volunteer, cultural, tourist, and government (Continued on Page 5)

## 花子さんへ

Q：日本語を習いたいのですが、どこで始めればいいですか？

A：最初に、微笑むこと、お辞儀をすること、お酒を飲むことを学んで下さい。次に、目標を決めます。日常の基本的なことに対して良いサポートがあって、滞在が1年以内の文化交流が目的なのか、生活に必要な日本語力を身に付ける事が目的なのか、日本で自由契約の仕事をしているのか、成長するのを待ってから何になりたいかを決めるのか、日本語をもっと使う専門的な仕事を求めているのか、日本人と結婚するのか、あるいは、単純にメニューが読めれば良いのか、といった具体的な目標です。

**1. 言語の背後にある文化を知り経験すること** 友達や同僚、クラスメート、あるいは、「外人」と会うことを楽しんでいる、ほとんど見知らぬ人達からの居酒屋などで一杯飲もうという誘いを受け入れることです。教室でよりも、こういった半分英語、半分日本語のくだけたおしゃべりでより多くのことを学ぶものです。初めてお寿司を食べる経験を通して、ひとつまみが単に「生の魚」だけでなく、信じる気にさせてくれることに気付いてほっとすることでしょう。生魚は、ご飯と辛い緑色のもとと一緒に出てきます。これは確かに飲み込むのに役立ちます。あなたが発見した「生魚」は刺身と呼ばれるものです。賞味するのは、あなたが日本語で注文することを覚えた酒が来るまで待ちましょう。では、「ハングオーバー」とは、日本語で何でしょう？

**2. 辞書** 私は幸い、日本の食や概要に関するベルリッツのポケット熟語辞典を持っています。標準サイズでお勧めの辞書は、「現代英日辞典」(講談社)です。もし、動詞活用変化のが欲しければ「日本語動詞501語」(ローランド・レンジ著)、スラングを理解する為には、「日本語メイキング・アウト」(エンブックス社発行。トッド、エリカ・ギアズ著)。

**3. 教材** 教科書は、ローマ字とカタカナ/ひらがな併記のものも含め、たくさんあります。初級では、「みんなの日本語 I・II」(スリーエーネットワーク編)。中級では、テーマ別、中級から学ぶ日本語」(研究社)。上級者用は、「完全マスター、日本語能力試験文法問題対策、1級、2級」書く練習をするためには、まず目のある用紙と、書き順が示してあるお手本を用意します。

**4. 読解教材** ひらがなを覚えたら「ひらがなタイムス」や2カ国語で書かれたボランティア組織、文化、旅行、政府(4ページへ続く)

Do you have a question for Hanako-san? Would you like to express your opinion? Have a personal story to share? Please send contributions to the address printed on the back page of the newsletter in either Japanese or English. All are subject to space availability. Contributors may remain anonymous in Volcano if so stated, but name and phone number will be retained in the editors' files.

「花子さん」に質問がありませんか？あなたの意見を発表してみませんか？分かち合いたい経験はありませんか？

このニュースレターの裏面に記載されている住所までご投稿をお願いします。日本語でも英語でも結構です。

掲載は全て紙面の都合によります。なお、投稿される時は、必ずお名前とお電話番号を記入して下さい。ご要望があれば、紙面上では匿名とさせて頂きます。



## Information Briefs— Japanese Language Study Websites

www.yourdictionary.com Dictionaries of the world's languages, thesaurus, word games, links, and special glossaries, ex. sumo	
www.nuthatch.com/kanjicards/ Java Kanji Flashcard 500 dictionary, brush stroke order, drilling	
www.kanken.or.jp/game/g_index.html <i>kanji</i> games ( <i>jukugo</i> ) Note: Japanese only	
www.nihongoweb.com various links including <i>Hiragana</i> and <i>Katakana</i> Project with audio/brush stroke order	
www.home.att.net/~keiichiro/ index.html Japanese businessman's experiences living/speaking English in Chicago, cultural misunderstandings, Japanese-English words/products ( <i>wasei eigo</i> )	
www.gatewayj.com/ Japanese study, schools, associations, articles on living in Japan	
www.japanese.about.com/cs/reading/ Reading Tutor Program and other links	

## Volcano

### Why the name "Volcano"?

Volcano means "kazan" in Japanese. The reason why we chose the name "Volcano" for our newsletter is because we believe people's opinions, ideas, and feelings should not lie "dormant" or become "inactive" like volcanoes. "Magma" exists in everyone and it needs to voluntarily erupt once in a while to soothe one's soul.



### How to Contact Us:

- ◆ With your questions, opinions, stories, suggestions, and ideas
- ◆ For information about membership and newsletter subscriptions

Yumiko Sato

*Active Line*

400-30-1-202 Terada-machi

Hachioji-shi, Tokyo 193-0943

Tel/FAX: 0426-68-5208

(English or Japanese)

Email:

kymrs@mub.biglobe.ne.jp

### Join Us!

- ◆ Help gather resources and exchange information with other organizations
- ◆ As a Korean, Chinese, Spanish, Japanese, etc., volunteer teacher/translator/interpreter
- ◆ In planning, executing, or assisting with events
- ◆ As a computer assistant—Microsoft Windows 95 needed, with Japanese/English capabilities
- ◆ With the publishing and mailing of the newsletter
- ◆ Etc., make your own proposal

### Newsletter Editors:

Yumiko Sato (Editor-in-Chief)

Amy Kamata (English Editor)

Andrew Church

Atsuko Akiyama

Ikuko Nakazaki

Haruo Uchibori

Ichitaro Suzuki

Yoshihide Kusaki